



Rapport

Datum: 12 april 2006

Rapportnummer: 2006/146

Klacht

Verzoeker klaagt erover dat de beheerder van het regionale politiekorps Amsterdam-Amstelland zijn op 19 april 2005 ingediende klacht bij brief van 30 juni 2005 buiten behandeling heeft gelaten, omdat deze niet in de Nederlandse taal was opgesteld en verzoeker dit verzuim niet binnen de door de korpsbeheerder gestelde termijn heeft hersteld.

Beoordeling

Algemeen

1. Verzoeker diende bij brief van 19 april 2005 bij de Commissie voor de Politieklachten Amsterdam-Amstelland (hierna: Klachtencommissie) een klacht in over de wijze waarop ambtenaren van het regionale politiekorps Amsterdam-Amstelland zich op 27 februari 2004 tegenover hem hadden gedragen. Die brief was in eenvoudig en alledaags Engels opgesteld.
2. De Klachtencommissie deelde bij brief van 22 april 2005 aan verzoeker mee dat zijn klacht niet voldeed aan de eisen van artikel 9:4 van de Algemene wet bestuursrecht (zie Achtergrond, onder 1.2). De Klachtencommissie merkte daarbij op dat de korpsbeheerder kon besluiten van de behandeling van de klacht af te zien, tenzij verzoeker het verzuim binnen twee weken herstelde en verzocht verzoeker daarom een vertaling van zijn klachtbrief toe te sturen.
3. De korpsbeheerder deelde bij brief van 30 juni 2005 aan verzoeker mee dat hij had besloten de klacht buiten behandeling te laten, daar verzoeker geen gebruik had gemaakt van de door de Klachtencommissie geboden gelegenheid om voor een vertaling van zijn klachtbrief te zorgen.

I. Bevindingen

1. Verzoeker klaagt erover dat de beheerder van het regionale politiekorps Amsterdam-Amstelland zijn op 19 april 2005 ingediende klacht buiten behandeling heeft gelaten, omdat deze niet in de Nederlandse taal was opgesteld en verzoeker dit verzuim niet binnen de door de korpsbeheerder gestelde termijn heeft hersteld.
2. De korpsbeheerder acht de klacht niet gegrond. Omdat een klachtbrief ter behandeling wordt doorgezonden aan verscheidene personen binnen de politieorganisatie en het niet uitgesloten is dat voor de behandeling van de klacht noodzakelijke kennis van een vreemde taal niet aanwezig is, vindt hij het noodzakelijk dat klachtbrieven door de schrijver ervan worden vertaald.

II. Beoordeling

1. Het vereiste van fair play houdt voor bestuursorganen in dat zij burgers de mogelijkheid geven hun procedurele kansen te benutten. Dit vereiste brengt met zich dat een bestuursorgaan een klachtbrief van een burger welwillend dient te interpreteren in het licht van de in de wet neergelegde regeling voor klachtbehandeling en daarbij geen nodeloze formaliteiten voor de burger dient op te werpen.

2. In artikel 6:5, derde lid, van de Algemene wet bestuursrecht (Awb) staat dat indien een bezwaar- of beroepschrift in een vreemde taal is gesteld en een vertaling voor een goede behandeling van het bezwaar of beroep noodzakelijk is, de indiener ervan voor een vertaling dient te zorgen (zie Achtergrond, onder 1.1). Ingevolge artikel 9:4, derde lid, van de Awb is artikel 6:5, derde lid, van de Awb van overeenkomstige toepassing bij de klachtbehandeling door bestuursorganen. Dit betekent dat een bestuursorgaan een burger kan verzoeken om de in een buitenlandse taal ingediend klachtbrief in het Nederlands te doen vertalen, indien dit voor de behandeling van de klacht noodzakelijk is. In samenhang met het vereiste van fair play kan uit het woord "noodzakelijk" worden opgemaakt dat een bestuursorgaan van die bevoegdheid niet te lichtvaardig gebruik dient te maken.

3. De Nationale ombudsman overweegt in dit verband dat aangenomen mag worden dat er bij politiekorpsen - zeker bij een korps dat werkzaam is in een grote stad als Amsterdam - voldoende personen werkzaam zijn die de Engelse taal in ieder geval passief zodanig beheersen dat zij een in gangbaar Engels geschreven klachtbrief goed kunnen behandelen. Gelet daarop heeft de korpsbeheerder verzoeker te lichtvaardig en daarmee ook ten onrechte verzocht om de door hem in eenvoudig en alledaags Engels opgestelde klachtbrief van een vertaling te voorzien. Aldus heeft de korpsbeheerder gehandeld in strijd met het vereiste van fair play.

De onderzochte gedraging is niet behoorlijk.

4. Het vorenstaande geeft de Nationale ombudsman aanleiding om de korpsbeheerder in overweging te geven de in het Engels opgestelde klachtbrief van verzoeker alsnog in behandeling te nemen. De Nationale ombudsman merkt daarbij overigens voor de goede orde op dat het accepteren van een in de Engelse taal opgestelde klachtbrief een bestuursorgaan nog niet verplicht om daarop in het Engels te antwoorden.

Conclusie

De klacht over de onderzochte gedraging van de beheerder van het regionale politiekorps Amsterdam-Amstelland, is gegrond wegens schending van het vereiste van fair play.

AANBEVELING

De beheerder van het regionale politiekorps Amsterdam-Amstelland wordt in overweging gegeven om de in het Engels opgestelde klachtbrief van verzoeker alsnog in behandeling te nemen.

Onderzoek

Op 16 augustus 2005 ontving de Nationale ombudsman een verzoekschrift van de heer J. te Amsterdam, met een klacht over een gedraging van de beheerder van het regionale politiekorps Amsterdam-Amstelland. Naar deze gedraging werd een onderzoek ingesteld.

In het kader van het onderzoek werd de korpsbeheerder verzocht op de klacht te reageren en een afschrift toe te sturen van de stukken die op de klacht betrekking hebben. Tevens werd de korpsbeheerder een aantal specifieke vragen gesteld. Vervolgens werd verzoeker in de gelegenheid gesteld op de verstrekte inlichtingen te reageren. Verzoeker maakte hiervan geen gebruik.

Het resultaat van het onderzoek werd als verslag van bevindingen gestuurd aan betrokkenen.

Noch verzoeker noch de korpsbeheerder gaf binnen de gestelde termijn een reactie.

Informatieoverzicht

De bevindingen van het onderzoek zijn gebaseerd op de volgende informatie:

Het verzoekschrift van verzoekers van 10 augustus 2005 met bijbehorende bijlagen, waaronder de correspondentie tussen verzoeker en het regionale politiekorps Amsterdam-Amstelland.

Het standpunt van de korpsbeheerder van 12 december 2005.

Bevindingen

Zie onder Beoordeling.

Achtergrond

Algemene wet bestuursrecht

1.1 Artikel 6:5, derde lid

"3. Indien het bezwaar- of beroepschrift in een vreemde taal is gesteld en een vertaling voor een goede behandeling van het bezwaar of beroep noodzakelijk is, dient de indiener zorg te dragen voor een vertaling."

1.2. Artikel 9:4, derde lid

"3. Artikel 6:5, derde lid, is van overeenkomstige toepassing."